QUESTURA DI PERUGIA

OGGETTO: traduzione dall'inglese e dal tedesco del contenuto di un **QUADERNONE DI COLORE DI COLORE VERDE SCURO**, rinvenuto all'interno della borsa della cittadina americana Amanda Knox in occasione del fermo di P.G. emesso a suo carico in data 6.12.2007.

La sottoscritta Anna Donnino, Revisore Traduttore-Interprete presso la Questura di Perugia, dà atto di aver esaminato in data odierna il quadernone summenzionato il cui contenuto è stato sintetizzato, ad eccezione delle pagine più significative che sono state tradotte integralmente ed appositamente evidenziate.

pp. 1-11	Esercizi e informazioni su Perugia e Umbria
pp. 12-32	Dal 6 al 12 ottobre 2007 Esercizi di vario tipo di italiano e anche giapponese.
pp. 33-42	Titoli, parole e accordi di varie canzoni
pp. 43-54	15 e 16 ottobre 2007 Regole di grammatica italiana
pp. 55-57	18.10.2007 Elenco di libri, e parole di una canzone di Pino Daniele
p. 58	**Brano in italiano che si riporta testualmente:** **"Ci sono io, nella mia classe della cultura italiana, è perché devo ascoltare alle informazioni sulla politica italiana. Grazie Dio io non ho un esame per questa classe. Non posso ascoltare. Invece penso sul ragazzo dietro a me, perché lui è un po' interessante a me. Lui gioca a calcio è ha un modo un po' diverso. Ma, quando penso sulle mie emozioni, ho l'ordine dei ragazzi nella mia mente:** **DJ: lo amo, ma lui non è qui è infatti non posso vederlo fino a luglio (fino a nove mesi).** **Spyros: non mi piace il suo corpo, ma lui ha una personalità che mi piace molto. Penso che lui ha una buona mente. Non sono sicura, ma posso vedere perché siamo amici.** **Giacomo: il mio vicino. Timido, ma molto simpatico, è anche un studente che suona anche la chitarra. Penso che gli piace a me, ma non ho già parlato molto con lui, perché: 1. lui è timido e 2. perché lui parla solo l'italiano e posso parlare solo un poco.** **Jodoro ??? : non sono sicura sul suo nome, ma, lui è un'uomo nella mia classe che mi piace. Ho già parlato un poco su lui."**
pp.59 e 60	Elenco di vocaboli e una ricetta in inglese

p. 61	**Traduzione integrale dall'inglese:** **"Persone con le quali ho fatto sesso":** **1. Kyle Samek – 18** **2. James Terrano – 19** } **U:S (Seattle, New York)** **3. Ross – 19** **4. DJ (David Johnsrud) – 19/20** **5. Frederico – 20** **6. Elis – 20** } **Italia (Firenze, Perugia)** **7. Daniele – 20** **Interessante no? Penso che significhi che la mia vita sessuale non corrisponde alla mia romantica vita emotiva. Dichiarazione ovvia perché l'unico di cui sono innamorata (anche se per la verità non l'unico con il quale voglio fare sesso) è incredibilmente lontano. Mi manca il contatto emotivo che riguardava palesemente la nostra vita sessuale. Ciò che è strano è il fatto che, si, ho avuto partners migliori, più esperti/con più esperienza, ma niente paragonato al contatto emotivo che ho sentito soltanto con DJ.** **Mi fa pensare che, in questo caso il sesso sia inutile, beh, non inutile, ma sempre deludente a meno che io non riesca a stabilire un contatto emotivo con qualcuno. Ma, in verità, tutto ciò che riesco pensare è solo quanto vorrei stare con lui. Forse non me ne rendo conto, ma per ora questo è veramente ciò che provo.** **Cosa provo ora? Mi piace abitare con le mie compagne. Mi piace mangiare. Mi piace mangiare.**
pp. 62-64	Esercizi di lingua e notizie di cultura/tradizioni italiane
p. 65	**Traduzione integrale dall'inglese:** **"Se la mia anima fosse un musicista, il mio corpo sarebbe lo strumento. C'è un collegamento tra il musicista ed il suo strumento che fa sì che l'uno non sia nulla senza l'altro. Senza il musicista la chitarra è semplicemente un insieme di legno, corde e metallo. Senza la chitarra il musicista è un essere umano privo di un metodo proprio per esprimersi, uno spirito in gabbia. In questo modo voglio che la mia anima capisca come utilizzare il suo primo e principale strumento, il mio corpo, perché, in mancanza dell'uno o dell'altro, il mio corpo sarebbe una massa di sangue e carne e la mia anima una possibilità che non si può realizzare."** Segue la traduzione in italiano dello stesso brano effettuata da Amanda.
pp. 66-74	29 e 30.10.2007 Esercizi e regole grammaticali
pp.75 e 76	**Traduzione integrale dall'inglese:** **"Se io fossi un angelo, agirei meglio di quanto faccia adesso? Forse, essendo così vicina a Dio, saprei sempre cosa fare e non commetterei errori. Eppure stando a quanto si racconta le cose non stanno in questo modo. L'angelo migliore cadde, quindi perché non possono cadere gli altri? C'è differenza tra l' essere umano e l' angelo? Chi ci dice che un angelo sia semplicemente uno spirito benevolo? Il che significa: chi ci dice che gli essere umani non siano semplicemente angeli?** **Il che significa anche: non siamo, tutti noi, essenzialmente la stessa cosa, giù giù nel profondo? Io non sono altro che me stessa, ma a me sembra che il tratto comune tra gli esseri umani sia l'autorealizzazione, la qual cosa implica lo sviluppo e la razionalizzazione delle differenze e somiglianze tra personalità**

	e situazioni, cercando anche di arrivare più in profondità, nel punto in cui è possibile trovare il tratto comune, l'esperienza condivisa. **Abbiamo tutti un'anima che alla fine è unica e identica? E com'è collegata quest'anima rispetto a chi siamo e a chi pensiamo di essere? Ha essa una personalità, oppure è soltanto una forza di vita che brucia e cresce, e poi si moltiplica dentro e attraverso di noi?"** **Segue la traduzione in italiano dello stesso brano effettuata da Amanda.**
pp. 77-80	Canzoni in inglese
p.81	**<u>Traduzione integrale dall'inglese:</u>** **"E così sono alla stazione di polizia in questo momento, dopo una lunga giornata passata a raccontare come io sia stata la prima persona ad arrivare a casa e a trovare la mia compagna morta. La cosa strana è che tutto ciò che voglio fare in questo momento è scrivere una canzone su questo. Sarebbe la prima canzone che io abbia mai scritto, e parlerebbe di qualcuno che è morto in modo orribile e per nessuno motivo. Quanto è morboso tutto ciò?** **Sto morendo di fame. E vorrei tanto dire che potrei uccidere per una pizza, ma è solo che non sembra giusto.** **Laura e Filomena sono piuttosto sconvolte. Anche Raffaele. Io sono arrabbiata. All'inizio ero spaventata, poi triste, poi confusa, poi incazzata nera, ed ora..., non so. Non riesco proprio a concentrarmi con la mente. Non ho visto il suo corpo e non ho visto il suo sangue, perciò è quasi come se non fosse successo. Ma è successo, proprio nella camera accanto alla mia. Il sangue era nel bagno che ho usato per farmi da doccia oggi. La porta di casa era aperta a causa del vento ed ora io sono senza una casa, senza più una persona che era parte della mia vita, e non so cosa fare o pensare."**
p. 82	In cima alla pagina compaiono le scritte: Raffaele Marco Sollecito RMS e Amanda Marie Knox AMK poi segue un brano in italiano che si riporta testualmente: **"Qui parlo sugli avvenimenti che hanno cominciato per me ieri mattina, sebbene in verità hanno cominciato la notte prima di quel giorno. La mia parta, comunque, ha cominciato quando sono ritornata alla casa mia per fare una doccia e per cambiare i miei vestiti. La notte prima ho passato con il mio fidanzato alla casa sua, che..."**
p. 83	Si riportano testualmente le frasi in italiano: " Mia mamma arriva domani. Sono molto contenta da questo fatto. Ho proprio mangiato la cena con gli amici di Raffaele. Sono molto stanca adesso. Non mi piace rimanere...."
pp. 84-106	Vuote
pp. 107 e 108	Schizzo di una strada e alcuni numeri di telefono (dell' Ambasciata di Roma e di Dolly in Germania). Inoltre compare anche l'indirizzo completo di Raffaele Sollecito a Giovinazzo (BA).

N. d. T. All'interno del quadernone sono presenti vari fogli contenenti appunti ed esercizi nonché fotocopie del materiale didattico relativo al corso di italiano frequentato presso l'Università per Stranieri di Perugia.

Perugia, li 11.02.2008

QUESTURA DI PERUGIA
REVISORE TRADUTTORE - INTERPRETE
Dott.ssa Anna Donnino